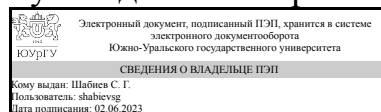


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Руководитель направления



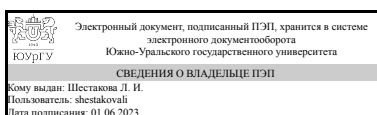
С. Г. Шабиев

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины** 1.Ф.05.М12.01 Социокультурные аспекты международных коммуникаций и этика переводческой деятельности  
**для направления** 07.03.01 Архитектура  
**уровень** Бакалавриат  
**форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Международные отношения, политология и регионоведение

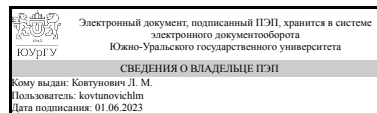
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 07.03.01 Архитектура, утверждённым приказом Минобрнауки от 08.06.2017 № 509

Зав.кафедрой разработчика,  
к.техн.н., доц.



Л. И. Шестакова

Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент



Л. М. Ковтунович

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цели дисциплины: - совершенствовать знания студентов о культуре, традициях и деловом этикете страны изучаемого языка - повысить уровень владения иностранным языком, в частности. деловым иностранным языком - изучить правила поведения переводчика и формулы международного этикета в процессе устного и письменного перевода в процессе профессионального взаимодействия в мультикультурной среде - совершенствовать навыки осуществления переводческой деятельности в различных ситуациях профессионального общения

## Краткое содержание дисциплины

Дисциплина посвящена изучению социокультурных реалий стран(ы) изучаемого языка. Особенности дисциплины является не только повышение уровня владения иностранным языком, но и изучение культуры, социального устройства общества, правил поведения и делового этикета в стране (странах) изучаемого языка в их сравнении с аналогическим аспектами в Российской Федерации, а также правил этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода. Дисциплина познакомит студентов с особенностями культуры страны/стран изучаемого языка для осуществления эффективного профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                                                                                                             | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | Знает: культуру и социальное устройство общества в стране изучаемого языка, правила использования этикетных формул в устной и письменной формах профессиональной коммуникации; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения<br>Умеет: использовать правила международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения; осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения<br>Имеет практический опыт: использования правил международного этикета; поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода |

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ       |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Нет                                                           | 1.Ф.05.М19.03 Экспертные исследования документов, |

1.О.32 Нормативно-техническая документация в архитектурном проектировании,  
 1.О.27 Экономика архитектурных решений и строительства,  
 1.Ф.05.М7.02 Спортивно-оздоровительные и физкультурно-оздоровительные технологии,  
 1.Ф.05.М16.03 Продакшн: съемочный процесс и VR-технологии,  
 1.Ф.05.М8.02 Педагогические технологии,  
 1.Ф.05.М19.02 Антикоррупционная экспертиза нормативных актов и их проектов,  
 1.Ф.05.М3.03 Разработка программы продвижения бренда,  
 1.Ф.05.М10.02 Рекреационный потенциал туристских территорий,  
 1.Ф.05.М5.03 Риторика в контексте разноязычных лингвокультур,  
 1.Ф.05.М10.03 Технология проектирования спортивно-оздоровительных услуг,  
 1.Ф.05.М1.02 Метод геопространственного анализа - основа геоинформационных систем,  
 1.Ф.05.М15.03 Международная таможенная логистика,  
 1.О.21 Архитектурное материаловедение,  
 1.Ф.05.М7.03 Организация спортивно-массовых мероприятий,  
 1.О.25 Архитектурная физика,  
 1.Ф.05.М4.02 Фирменный стиль и брендинг,  
 1.Ф.05.М4.03 История искусства и дизайна,  
 1.Ф.05.М9.02 Актуальные аспекты современных профессиональных коммуникаций,  
 1.Ф.05.М6.02 Технологии обучения иностранным языкам,  
 1.Ф.05.М8.03 Основы педагогического мастерства,  
 1.Ф.05.М17.03 Эффективность трудовых ресурсов,  
 1.Ф.02 Авторское право в проектно-творческой деятельности,  
 1.Ф.05.М2.02 Практики цифровой детоксикации,  
 1.Ф.05.М13.03 Правовое обеспечение социальной работы,  
 1.Ф.05.М11.02 Социально-политические технологии сопровождения молодежных инициатив,  
 1.Ф.05.М12.03 Деловая корреспонденция на иностранном языке,  
 1.Ф.05.М15.02 Международное перемещение товаров и транспортных средств, перемещаемых в адрес физических лиц,  
 1.Ф.05.М11.03 Методика преподавания социально-политических дисциплин,  
 1.Ф.05.М6.03 Практикум по обучению иностранным языкам,  
 1.Ф.05.М5.02 Дискурс-анализ и интерпретация текста,

|  |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 1.Ф.05.М18.02 Методика фактчекинга и инструментарий верификации,<br>1.Ф.05.М12.02 Эффективные профессиональные коммуникации,<br>1.Ф.05.М14.03 Маркетинговые исследования и стратегическое планирование,<br>1.Ф.05.М17.02 Организация и нормирование труда |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                               | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
|                                                                                  |             | Номер семестра                     |
|                                                                                  |             | 3                                  |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                    | 144         | 144                                |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                       | 64          | 64                                 |
| Лекции (Л)                                                                       | 32          | 32                                 |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)       | 32          | 32                                 |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                         | 0           | 0                                  |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                              | 71,5        | 71,5                               |
| Подготовка к дифференцированному зачету                                          | 6           | 6                                  |
| Подготовка рефератов по изученным темам                                          | 25          | 25                                 |
| Подготовка к письменным и устным переводам                                       | 20,5        | 20.5                               |
| Изучение теории, поиск информации в Интернете для подготовки к докладам и тестам | 20          | 20                                 |
| Консультации и промежуточная аттестация                                          | 8,5         | 8,5                                |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                         | -           | диф.зачет                          |

#### 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины                                                                                | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                                                                                                 | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Социокультурные реалии англоговорящих стран                                                                     | 14                                        | 8 | 6  | 0  |
| 2         | Правила использования этикетных формул в межкультурной устной и письменной формах профессиональной коммуникации | 16                                        | 8 | 8  | 0  |
| 3         | Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика                                    | 8                                         | 4 | 4  | 0  |
| 4         | Устный последовательный перевод                                                                                 | 8                                         | 4 | 4  | 0  |

|   |                                                                   |    |   |   |   |
|---|-------------------------------------------------------------------|----|---|---|---|
| 5 | Нормы и правила международного этикета переводчика                | 8  | 4 | 4 | 0 |
| 6 | Письменный перевод, особенности письменного перевода документации | 10 | 4 | 6 | 0 |

### 5.1. Лекции

| № лекции | № раздела | Наименование или краткое содержание лекционного занятия                                                          | Кол-во часов |
|----------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1        | 1         | Социокультурные реалии стран Северной, Центральной и Южной Америки                                               | 2            |
| 2        | 1         | Социокультурные реалии стран Восточной и Западной Европы                                                         | 2            |
| 3-4      | 1         | Социокультурные реалии стран Азиатско-Тихоокеанского региона и Африки                                            | 4            |
| 5        | 2         | Особенности речевого этикета в бизнес культурах Восточной и Западной Европы                                      | 2            |
| 6-7      | 2         | Особенности речевого этикета в бизнес культурах России, Америки и Китая.                                         | 4            |
| 8        | 2         | Особенности речевого этикета в бизнес культурах стран Центральной и Южной Америки                                | 2            |
| 9        | 3         | Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика                                     | 2            |
| 10       | 3         | Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика                                     | 2            |
| 11-12    | 4         | Устный последовательный перевод                                                                                  | 4            |
| 13-14    | 5         | Нормы и правила международного этикета переводчика                                                               | 4            |
| 15-16    | 6         | Письменный перевод, особенности письменного перевода документации, особенности письменного перевода документации | 4            |

### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                                                                                         | Кол-во часов |
|-----------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-2       | 1         | Социокультурные реалии стран Северной, Центральной и Южной Америки<br>Социокультурные реалии стран Восточной и Западной Европы                              | 4            |
| 3         | 1         | Социокультурные реалии стран Азиатско-Тихоокеанского региона и Африки.<br>Особенности речевого этикета в бизнес культурах стран Центральной и Южной Америки | 2            |
| 4-5       | 2         | Особенности речевого этикета в бизнес культурах Восточной и Западной Европы                                                                                 | 4            |
| 6-7       | 2         | Особенности речевого этикета в бизнес культурах России, Америки и Китая.                                                                                    | 4            |
| 8-9       | 3         | Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика                                                                                | 4            |
| 10-11     | 4         | Устный последовательный перевод, перевод реалий                                                                                                             | 4            |
| 12-13     | 5         | Правила международного этикета переводчика                                                                                                                  | 4            |
| 14-15     | 6         | Особенности письменного перевода документации (договоры. аналитические справки и т.п.)                                                                      | 4            |
| 16        | 6         | Особенности письменного перевода документации (договоры. аналитические справки и т.п.)                                                                      | 2            |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

## 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |              |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                                                       | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Семестр | Кол-во часов |
| Подготовка к дифференцированному зачету                                          | <a href="https://e.lanbook.com/book/98158">https://e.lanbook.com/book/98158</a><br><a href="https://e.lanbook.com/book/125100">https://e.lanbook.com/book/125100</a><br><a href="https://e.lanbook.com/book/83778">https://e.lanbook.com/book/83778</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 3       | 6            |
| Подготовка рефератов по изученным темам                                          | Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.<br>Мкртчян, Т. Ю. Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Т. Ю. Мкртчян, Т. Н. Разуваева. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2018. — 214 с. — ISBN 978-5-9275-2854-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/125100">https://e.lanbook.com/book/125100</a>                                                                                 | 3       | 25           |
| Подготовка к письменным и устным переводам                                       | Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет : учебник / Ю. М. Беспалова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 386 с. — ISBN 978-5-9765-2778-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/83778">https://e.lanbook.com/book/83778</a><br><a href="https://e.lanbook.com/book/98158">https://e.lanbook.com/book/98158</a>                                                                                                                                                                                                  | 3       | 20,5         |
| Изучение теории, поиск информации в Интернете для подготовки к докладам и тестам | Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет : учебник / Ю. М. Беспалова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 386 с. — ISBN 978-5-9765-2778-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/83778">https://e.lanbook.com/book/83778</a><br><a href="https://e.lanbook.com/book/98158">https://e.lanbook.com/book/98158</a> Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с. | 3       | 20           |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| №<br>КМ | Се-<br>местр | Вид<br>контроля                  | Название<br>контрольного<br>мероприятия | Вес | Макс.<br>балл | Порядок начисления<br>баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Учи-<br>тыва-<br>ется в ПА  |
|---------|--------------|----------------------------------|-----------------------------------------|-----|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 1       | 3            | Текущий<br>контроль              | доклад                                  | 1   | 5             | Баллы начисляются в соответствии с критериями оценивания устного ответа                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | дифференцированный<br>зачет |
| 2       | 3            | Текущий<br>контроль              | Доклад                                  | 1   | 5             | Оценка "отлично" ставится, если ответ полный, освещены все ключевые моменты и важные детали.<br>Оценка "хорошо" ставится, если ответ полный, освещены все ключевые моменты, но важные детали опущены и нарушена логика ответа.<br>Оценка "удовлетворительно" ставится, если ответ неполный, некоторые ключевые моменты не освещены и некоторые важные детали опущены, нарушена логика ответа.<br>Оценка "неудовлетворительно" ставится, если ответ неполный, ключевые моменты не освещены, все важные детали опущены, нарушена логика ответа. | дифференцированный<br>зачет |
| 3       | 3            | Текущий<br>контроль              | Реферат                                 | 1   | 18            | Баллы начисляются в соответствии с критериями и показателями оценивания реферата                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | дифференцированный<br>зачет |
| 4       | 3            | Проме-<br>жуточная<br>аттестация | Устный ответ                            | -   | 5             | В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, дифференцированный зачет проводится, если студент не согласен с оценкой в БРС и хочет ее повысить, а также если студент по результатам контрольно-рейтинговых мероприятий текущего                                                                                                                                                                     | дифференцированный<br>зачет |

|   |   |                  |         |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |
|---|---|------------------|---------|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|   |   |                  |         |   |   | контроля набрал менее 60%.<br>Дифференцированный зачет проводится так же, как экзамен, в виде устного опроса по изученному материалу. Максимальный балл - отлично, минимальный - неудовлетворительно. На подготовку ответа студенту дается 20 минут. За каждый верный аргументированный ответ студент получает 5 баллов. За неточный или неполный ответ снимается 1-2 баллов в соответствии с критериями оценки устного ответа. |                          |
| 5 | 3 | Текущий контроль | Реферат | 1 | 5 | Баллы начисляются в соответствии с критериями и показателями оценивания реферата                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | дифференцированный зачет |
| 6 | 3 | Текущий контроль | Тест    | 1 | 5 | Оценка "отлично" ставится при 90-100% правильных ответов<br>Оценка "хорошо" ставится при 79-89% правильных ответов<br>Оценка "удовлетворительно" ставится при 60-78% правильных ответов.<br>Оценка "неудовлетворительно" ставится при выполнении менее 60% правильных ответов                                                                                                                                                   | дифференцированный зачет |
| 7 | 3 | Текущий контроль | Тест    | 0 | 5 | Оценка "отлично" ставится при 90-100% правильных ответов<br>Оценка "хорошо" ставится при 79-89% правильных ответов<br>Оценка "удовлетворительно" ставится при 60-78% правильных ответов.<br>Оценка "неудовлетворительно" ставится при выполнении менее 60% правильных ответов                                                                                                                                                   | дифференцированный зачет |





|  |                              |                                                                                                                                                                                                             |
|--|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | система<br>издательства Лань | ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст :<br>электронный // Лань : электронно-библиотечная система.<br>— URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/98158">https://e.lanbook.com/book/98158</a> |
|--|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.      | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|---------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Самостоятельная работа студента | 162a<br>(1) | Компьютер, проектор, экран                                                                                                                       |
| Лекции                          | 168<br>(1)  | Компьютер, проектор, экран                                                                                                                       |
| Дифференцированный зачет        | 168<br>(1)  | Компьютер, проектор, экран                                                                                                                       |
| Практические занятия и семинары | 162a<br>(1) | Компьютер, проектор, экран                                                                                                                       |